

《小王子》 22

-?Buenos días! -dijo el principito.

-?Buenos días! -respondió el guardavías.

-?Qué haces aquí? -le preguntó el principito.

-Formo con los viajeros paquetes de mil y despacho los trenes que los llevan, ya a la derecha, ya a la izquierda.

“你好。” 小王子说道。

“你好。” 扳道工说道。

“你在这里做什么？” 小王子问。

“我一包包地分选旅客，按每千人一包。” 扳道工说，“我打发这些运载旅客的列车，一会儿发往右方，一会儿发往左方。”

Y un tren rápido iluminado, rugiendo como el trueno, hizo temblar la caseta del guardavías.

-Tienen mucha prisa -dijo el principito-. ?Qué buscan?

-Ni siquiera el conductor de la locomotora lo sabe -dijo el guardavías.

Un segundo rápido iluminado rugió en sentido inverso.

这时，一列灯火明亮的快车，雷鸣般地响着，把扳道房震得颤颤悠悠。

“他们真匆忙呀，” 小王子说道。“扳道工说道。

于是，第二列灯火通明的快车又朝着相反的方向轰隆轰隆地开过去。

-?Ya vuelve? -preguntó el principito.

-No son los mismos -contestó el guardavías-. Es un cambio.

-?No se sentían contentos donde estaban?

-Nunca se siente uno contento donde está -respondió el guardavías.

Y rugió el trueno de un tercer rápido iluminado.

“他们怎么又回来了呢？”小王子问道。

“他们不是原来那些人了。”扳道工说，“这是一次对开列车。”

“他们不满意他们原来所住的地方吗？”“人们是从来也不会满意自己所住的地方的。”扳道工说。

此时，第三趟灯火明亮的快车又隆隆而过。

-?Van persiguiendo a los primeros viajeros? -preguntó el principito.

-No persiguen absolutamente nada -le dijo el guardavías-; duermen o bostezan allí dentro. Unicamente los niños aplastan su nariz contra los vidrios.

-Unicamente los niños saben lo que buscan -dijo el principito.

Pierden el tiempo con una muñeca de trapo que viene a ser lo más importante para ellos y si se la quitan, lloran...

-?Qué suerte tienen! -dijo el guardavías.

“他们什么也不追随。”扳道工说，“他们在里面睡觉，或是在打哈欠。只有孩子们把鼻子贴在玻璃窗上往外看。”



“只有孩子知道他们自己在寻找什么。”小王子说，“他们为一个布娃娃，花费不少时间，这个布娃娃就成了很重要的东西，如果有人夺走了他们的布娃娃，他们就哭泣...”

“他们真幸运。”扳道工说。